

**PLAN QUINQUENAL SOBRE EL MEJORAMIENTO DE LA
COOPERACION AGRÍCOLA
ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA
DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

(Período 2017-2021)

El Ministerio de Agricultura de la República de Chile, (MINAGRI) y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China (MOA), ambos en adelante denominados “las Partes”,

Guiados por el entendimiento político, económico y cultural entre Chile y China como socios estratégicos,

Convencidos de la necesidad de fomentar las relaciones asociativas, incentivar la inversión y profundizar y ampliar la agenda de cooperación en el ámbito silvoagropecuario,

Resueltos a diseñar, coordinar y orientar la cooperación agrícola bilateral,

Acuerdan elaborar el presente Plan Quinquenal sobre el Mejoramiento de la Cooperación Agrícola entre el Ministerio de Agricultura de la República de Chile y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China para el período 2017 – 2021, en adelante denominado el “Plan”:

Artículo I Disposición General

La elaboración y ejecución del presente Plan tiene por objeto orientar e impulsar la cooperación agrícola entre Chile y China, elevar el nivel de dicha cooperación, generar beneficio mutuo y fortalecer el desarrollo socioeconómico y sustentable de las Partes.

Artículo II Principios Básicos

Para la realización del objetivo dispuesto en el artículo I, las Partes procederán de acuerdo con los siguientes principios:

1. Principio de desarrollo común: efectuarán positivamente el intercambio de políticas y tecnologías agrícolas, estudiarán mutuamente técnicas avanzadas y experiencias exitosas, y fortalecerán el desarrollo común de la tecnología agrícola.
2. Principio de “paso a paso”: respetarán la diferencia de dotación de recursos agrícolas y de etapas de desarrollo entre cada país, ejecutarán gradualmente

proyectos de cooperación con enfoques diferenciados, y se esforzarán por obtener resultados beneficiosos para la cooperación.

3. Principio de complementariedad: en la relación del gobierno con las empresas como parte principal del funcionamiento del mercado. Renovar el mecanismo de cooperación, integrar los recursos, capacitar, ampliar el mercado y fomentar el desarrollo continuo y sostenible de la cooperación agrícola.

Artículo III Objetivos Generales

1. Mejorar continuamente las políticas y medidas administrativas, así como también elevar el nivel de la Administración con competencia en lo agrícola, a través del fortalecimiento en el intercambio de políticas agrícolas y experiencias de desarrollo.
2. Reforzar continuamente la capacidad integral de producción agrícola de ambas partes, por medio de la profundización de la cooperación en temas tales como la plantación de cultivos, ganadería, procesamiento de productos agrícolas, entre otros.
3. Consolidar el desarrollo científico y tecnológico de la agricultura, mediante el intercambio científico y la investigación común.
4. Fortalecer la exploración y utilización de los recursos agrícolas, enriquecer el mercado agroalimentario de los dos países y aumentar la competitividad internacional de las empresas agrícolas, a través del fomento de la inversión y el comercio agrícola bilateral.

Artículo IV Prioridades de Cooperación

1. **Intercambio de Políticas Agrícolas.** Intercambio mutuo de políticas, experiencias en áreas tales como el desarrollo de la agricultura moderna, innovación científica y tecnológica, extensión de tecnología agrícola, gestión de la industrialización agrícola, servicios financieros rurales, seguros agrícolas, inversión agrícola, comercio agroalimentario, entre otros.
2. **Ahorro de Agua y Agricultura de Secano.** Mediante el intercambio de experiencias sobre la tecnología del ahorro de agua y agricultura de secano, se podrá impulsar el desarrollo agrícola, establecer un mecanismo de largo plazo para la capacitación de personal técnico y establecer una plataforma para las actividades de cooperación, tales como el intercambio científico y tecnológico, el asesoramiento técnico y capacitación de personal entre los dos Ministerios.
3. **Sanidad Animal.** Se establecerá un mecanismo de diálogo directo entre las Entidades o departamentos con competencia en sanidad animal de cada Parte, a objeto de intercambiar oportunamente informaciones por medio de cartas, E-mails y otras vías de comunicación. Cada parte notificará oportunamente a la otra sobre

la detección de enfermedades animales como gripe aviar, la fiebre aftosa, etc. Se fomentarán las visitas mutuas entre las instituciones científicas y expertos veterinarios, y se mejorará la cooperación en áreas tales como el control y prevención de enfermedades animales, epidemiología, análisis de riesgo y, especialmente, en los métodos de diagnóstico, investigación y desarrollo de vacunas veterinarias.

4. **Sanidad Vegetal.** Se establecerá un mecanismo de diálogo directo entre las Entidades o departamentos con competencia en sanidad vegetal de cada Parte y se investigarán los temas de interés común en esta área. Se reforzará el intercambio de informaciones sobre la ocurrencia, vigilancia y control de organismos nocivos (incluidas las medidas de vigilancia, control oficial, el monitoreo de trampas, la verificación de viveros, el análisis de riesgo, etc.), poniendo énfasis en las variedades nocivas en relación con las prácticas comerciales. Se fomentarán las visitas entre los organismos y expertos de los dos países y se mejorará la cooperación en el diagnóstico sobre los organismos nocivos.
5. **Granja Demostrativa de Chile en China.** Sobre la base de la cooperación bilateral y por medio de esfuerzos conjuntos, las Partes colaborarán en el continuo desarrollo de la granja demostrativa chileno-china, mediante la ejecución de acciones, programas y proyectos, que permitan lograr una alta eficiencia ecológica, de tecnología avanzada y de divulgación agro turística.
6. **Granja Demostrativa de China en Chile.** Sobre la base de la cooperación mutua, las Partes establecerán una granja china en Chile, con el propósito de demostrar y promover la agricultura, variedades de cultivos y tecnologías chinas de producción y procesamiento, con miras a reforzar el intercambio agrícola bilateral entre organismos gubernamentales e instituciones de investigación y enseñanza de ambos países.
7. **Capacitación en Recursos Humanos Agrícolas.** Con el objetivo de fomentar estudios de pre y postgrado, cursos sobre tecnología agrícola, intercambio mutuo de grupos de expertos agrícolas, entre otros, se profundizará la cooperación en recursos humanos, a objeto de elevar las capacidades de los productores y agricultores, apuntando a un mejor dominio de las tecnologías avanzadas de producción y gestión agrícola.
8. **Comercio Agrícola.** Aprovechando las ventajas de la implementación de la zona de libre comercio bilateral, se fomentará el intercambio comercial de los productos agropecuarios, así como también la inversión recíproca en la agricultura. Asimismo, se evaluará la posibilidad de establecer plataformas de cooperación, tales como granjas demostrativas de producción y procesamiento agrícola, parques de desarrollo de inversión agrícola, entre otras, para orientar y promover la cooperación en producción y gestión, fomentando alianzas estratégicas entre las Partes, aumentando la capacidad integral, e incentivando la competitividad agrícola internacional de ambos países.

Artículo V Organización e Implementación

1. Las Partes acordarán la conformación de un Comité Conjunto de Agricultura Chino-Chileno que será el organismo encargado de la toma de decisiones en los asuntos relativos al presente Plan, y el responsable de la vigilancia, suministro y evaluación de su ejecución. Según la necesidad de trabajo y de mutuo acuerdo, las Partes celebrarán por turnos las reuniones del Comité Conjunto en los dos países. Los departamentos con competencia en Cooperación Internacional de los dos Ministerios, la Embajada de China en Chile y la Embajada de Chile en China, se encargarán de la comunicación y coordinación periódica de los asuntos concernientes a este Comité.
2. Las Partes apoyarán y facilitarán el intercambio y cooperación entre las entidades agrícolas de gobierno, instituciones de investigación científica y universidades, entre otros.
3. Las actividades que se deban llevar a cabo en el marco del presente Plan estarán sujetas a la disponibilidad de fondos, personal y demás recursos de ambas Partes, y cumplirán con las leyes y regulaciones nacionales de ambos países. Las formas de financiamiento y gestión se definirán mediante consulta a las Partes y su acuerdo constará en un Addendum de este Instrumento.

Artículo VI Solución de Controversias

Las dudas o controversias que pudiesen surgir en la interpretación o aplicación de este Plan, serán resueltas a través de consultas directas entre las Partes. Se podrá modificar y agregar contenidos al Plan, si fuese así consensuado previamente por las Partes, lo que constará en un Addendum de este Instrumento.

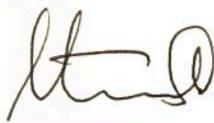
Artículo VII Fecha de Vigencia, Duración, Enmiendas y Término

1. El presente acuerdo entrará a regir a partir de la fecha en que se hayan cumplido los trámites contenidos en el ordenamiento jurídico de cada Parte para su entrada en vigencia, y será válido por un período de cinco (5) años. Posteriormente, se renovará de forma automática por períodos sucesivos de dos (2) años, a menos que alguna de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su intención de darle término, con a lo menos seis (6) meses de antelación a la expiración del respectivo período.
2. El presente acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento mutuo otorgado por escrito por las Partes. La modificación entrará en vigencia una vez cumplidos los trámites dispuestos por el ordenamiento jurídico de cada Parte para su entrada en vigor.

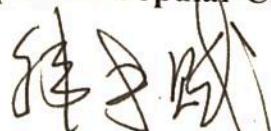
3. Si las Partes decidieran poner término a este acuerdo, sus disposiciones continuarán aplicándose durante el período correspondiente y/o durante el lapso de tiempo que las Partes estimen conveniente de común acuerdo, a objeto de garantizar la realización de cualquier proyecto de cooperación llevado a cabo en virtud de éste.
4. El término del presente acuerdo no afectará otros acuerdos que se encuentren en ejecución, que hayan sido aprobados anteriormente por las Partes.

Firmado en duplicado en Beijing, el día 13 de mayo del año 2017, en tres ejemplares de la misma validez y del mismo tenor, en idioma inglés, chino, español, respecto de los cuales cada Parte conservará el ejemplar que corresponda, de acuerdo a su idioma oficial. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Carlos Furche G.
Ministro de Agricultura de la
República de Chile



Han Changfu
Ministro de Agricultura de la
República Popular China



**Five Year Plan (2017-2021) between the Ministry of Agriculture of
the Republic of Chile and the Ministry of Agriculture of the People's
Republic of China for Advancing Agricultural Cooperation**

The Ministry of Agriculture of the Republic of Chile and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

In accordance with the political, economic and cultural mutual understandings under their comprehensive strategic partnership,

In view of the need to strengthen their partnership, encourage investment, and deepen and expand cooperation in agriculture, forestry and animal husbandry,

In an effort to plan, coordinate and guide agricultural cooperation between the two nations,

Have agreed to formulate the Five Year Plan (2017-2021) between the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China on Advancing Agricultural Cooperation ("the Plan").

Article I GENERAL PROVISIONS

The formulation and implementation of the Plan aims to guide, promote and elevate China-Chile cooperation in the field of agriculture for achieving win-win results and sustained socioeconomic development for the Parties.

Article II BASIC PRINCIPLES

To meet the objective outlined in Article I, the Parties will embrace the following principles:

1. Common development: the Parties shall conduct active agricultural policy and technology exchanges, learn advanced technologies and successful experience from each other, and promote the common progress in agriculture.
2. Stepwise approach: the Parties shall be mindful of their differences in agricultural resource endowment and development stages, carry out collaborative projects step by step with priorities identified, so as to achieve beneficial results.
3. Business-led and market-oriented cooperation under government guidance: the Parties shall be innovative regarding collaboration mechanisms, integrate resources, foster qualified business entities, expand markets, and promote the sustained and stable development of agricultural cooperation.

Article III OVERALL OBJECTIVES

1. The Parties aim to improve their policies, regulatory instruments, and administrative capacity in agriculture through enhanced policy and experience exchange.
2. The Parties aim to increase their comprehensive production capacity through cooperation in multiple areas, including crop production, animal production, and agricultural produce processing.
3. The Parties aim to cement agricultural science and technology development through agricultural science and technology exchange and joint research and development.
4. Through strengthened cooperation in agricultural investment and trade, the Parties aim to improve the utilization and development of agricultural resources, expanding the range of farm produce in both markets, and raising the international competitiveness of agricultural businesses.

Article IV COOPERATION PRIORITIES

- 1. Agricultural policies.** The Parties will conduct exchanges on policies and experience related to the development of modern agriculture, innovation in science and technology, technology extension, industrialized operation, insurance, investment and trade.
- 2. Water-saving and dryland agriculture.** The Parties will share experience in water-saving and dryland agriculture, set up a long-term mechanism for technical personnel training and establish platforms for their science and technology exchange, technology consultation, and personnel training between the two ministries.
- 3. Animal health.** The Parties shall establish a direct dialogue mechanism between their competent authorities of animal health, and share information through letters or emails in a timely manner. The Parties shall notify each other of information on major animal diseases including avian influenza and foot and mouth disease in a timely manner. The Parties shall increase the exchanges and mutual visits between veterinary institutes and researchers, and step up cooperation in animal disease prevention and control, epidemiology, risk analysis, and particularly, diagnostic methods and veterinary vaccine research and development.
- 4. Plant health.** The Parties shall establish a mechanism for experience-sharing in plant health technologies for discussions on issues of common concern. The Parties shall strengthen the sharing of information and practices concerning the occurrence and control of pests (including integrated pest management, precision application of pesticides and fertilizers, efficient plant protection machinery) with special focuses on sustainable pest management. The Parties shall increase mutual visits between related institutes and experts of the two countries, and promote cooperation in pest diagnosis.
- 5. China-Chile Demonstration Farm.** The Parties will jointly promote the sustained development of China-Chile Demonstration Farm on the basis of overall bilateral cooperation. Actions, plans and projects will be implemented to develop a model of

integrating high-tech, efficient ecological farming featuring with agri-tourism.

6. Chile-China Demonstration Farm. The Parties will, on the basis of mutual cooperation, build a Chinese farm in Chile to showcase and extend Chinese agricultural practices, crop varieties, and production and processing technologies. The project will promote exchanges between governmental bodies, research and educational institutes of both countries.

7. Agricultural Human Resource Capacity Building. The Parties will further deepen cooperation in capacity building through joint education programs for postgraduates, agricultural technology trainings and exchange of expert groups on agricultural technologies with a view to enhancing the capacity of producers and management personnel in agriculture and enabling them to better acquire advanced agricultural production technology and managerial experience.

8. Agricultural Trade. The Parties will take the establishment of the free-trade zone between the two countries as an opportunity to promote agricultural and livestock trade as well as two-way investment. Meanwhile, the Parties will discuss the possibilities of establishing cooperation platforms, such as production and processing demonstration farms and investment and development parks to guide and promote cooperation in agricultural production and business operation, strengthen the strategic partnership of the Parties and increase the comprehensive production capacity and global competitiveness in agriculture of both countries.

Article V ORGANIZATION AND IMPLEMENTATION

1. The China-Chile Joint Committee on Agriculture (The Joint Committee) is the decision making body of matters related to this Plan and responsible for the supervision, review and assessment of its implementation. The meetings of The Joint Committee meeting will be held alternatively in China and Chile upon the decision by the Parties made through consultation and in line with their work requirements. The departments in charge of international cooperation of the two ministries, the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Chile and the Embassy of the Republic of Chile in the People's Republic of China are responsible for daily communication and coordination.

2. The Parties encourage and support the exchange and cooperation between various organizations, including governmental bodies, research institutes and universities.

3. The activities under the framework of this Plan shall be determined based on the financial, human and other resources of the Parties and in accordance with their respective domestic laws and regulations. Cost-sharing arrangement and funds management will be determined through consultation between the Parties and form as a supplementary agreement of this Plan.

Article VI DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties arising from the interpretation and implementation of this Plan will be resolved through direct consultation. Amendments and supplements to this Plan can be made upon the consensus of the Parties and will form as supplementary agreements of this Plan.

Article VII ENTRY INTO FORCE, DURATION, REVISION AND TERMINATION

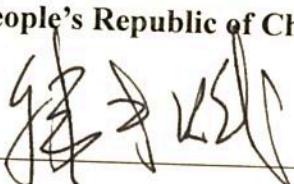
1. This Plan shall enter into force upon the completion of the respective legal procedures required for its entry into force by both Parties. The Agreement shall remain effective for five years, and be renewed automatically for a successive period of five years unless either of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement in writing through diplomatic channels six months prior to the date of expiration.
2. Amendments to this Plan can be made upon mutual written consent of the Parties and shall enter into force on the date on which respective legal procedures for its entry into force have been completed by the Parties.
3. If the Parties reach a consensus to terminate this Agreement, the contents shall continue to remain in force for a certain period or for the duration mutually agreed by the Parties to ensure the implementation of collaborative projects under of this Plan.
4. Termination of this Plan will not affect the ongoing activities agreed by the Parties prior to the termination.

Done in duplicate in Beijing, on May 13th 2017, in the Chinese, Spanish and English languages, with each Party holding one copy. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Carlos Furche
Minister of Agriculture
The Republic of Chile



Han Changfu
Minister of Agriculture
The People's Republic of China



智利共和国农业部与中华人民共和国农业部 关于提升农业合作水平的五年规划 (2017—2021年)

智利共和国农业部和中华人民共和国农业部(以下简称“双方”),

遵循全面战略伙伴关系间政治、经济和文化方面的相互理解,

鉴于需要加强双方合作关系,鼓励投资,深化和扩大农林牧业的合作,

决定规划、协调、指导两国农业领域的合作,

一致同意制定《智利共和国农业部与中华人民共和国农业部关于提升农业合作水平的五年规划(2017—2021年)》(以下简称“规划”)。

第一条 总则

本规划的制定和实施,旨在引导和推进智中两国在农业领域的合作,提升合作水平,实现互利共赢,推动双方社会经济的持续发展。

第二条 基本原则

为了实现第一条中确定的目标，双方将根据以下原则开展工作：

一、共同发展原则：积极开展农业政策和技术交流，相互学习先进技术和成功经验，促进双方农业技术的共同发展。

二、循序渐进的原则：尊重两国农业资源禀赋和发展阶段的差异，有重点、分步骤地逐步开展合作项目，力求取得有益于合作的成果。

三、政府引导、企业主体、市场运作的原则，创新合作机制，整合资源，培育主体，拓宽市场，促进农业合作持续稳定发展。

第三条 总体目标

一、通过加强农业政策和发展经验交流，不断完善农业政策和管理手段，提高农业行政管理水平。

二、通过加强农作物种植、畜牧业、农产品加工等领域的合作，不断增强双方农业综合生产能力。

三、通过加强农业科技交流与合作研发，巩固农业科技发展。

四、通过加强农业投资和农产品贸易合作，提高农业资源开发利用水平，丰富两国农产品市场，提升农业企业国际

竞争力。

第四条 合作重点

一、农业政策交流。相互交流现代农业发展、农业科技创新、农业技术推广、农业产业化经营、农业保险、农业投资、农产品贸易等方面政策和发展经验。

二、节水和旱作农业。通过节水和旱作农业技术方面经验的交流，将促进两国农业的发展，建立长期的技术人员培训的机制，打造两国农业部间科技交流，技术咨询和人员培训等活动的平台。

三、动物卫生。建立动物卫生主管机构或部门之间的直接对话机制，以信函或电子邮件等方式及时交流信息。及时通报禽流感、口蹄疫等重大动物疫病信息。增加两国兽医科研机构和科研人员交流互访，加强动物疫病防控、流行病学、风险分析等尤其是在疫病诊断方法、兽用疫苗研发等领域的合作。

四、植物卫生。建立植物卫生技术方面经验交流机制，就双方在该领域共同关注的议题进行探讨。加强有害生物的发生和控制信息的交流合作（包括有害生物综合防治、精准施药、高效植保机械等），重点关注有害生物可持续治理领域。增加两国间机构和专家的互访，加强有害生物防控方面的合作。

五、中智示范农场。在双边合作的基础上，双方将共同

努力推动中智示范农场的持续发展，通过实施行动、计划和项目，实现具有先进技术和农业观光功能的高效生态农业。

六、智中示范农场。在相互合作的基础上，双方将在智利建立中国农场，示范和推广中国农业，农作物品种和生产、加工技术，促进两国政府部门、科研和教育机构间的交流。

七、农业人力资源能力建设。通过联合培养研究生、举办农业技术培训班、互派农业技术专家组等方式，进一步加深农业人力资源能力建设合作，提高农业生产者和管理者的素质，更好地掌握先进农业生产技术和管理经验。

八、农业贸易。以两国自贸区建设为契机，加强农牧产品贸易，推动农业相互投资。同时，探讨建立农业生产加工示范农场、农业投资开发园区等合作平台的可能性，引导和推动开展农业生产与经营合作，推进双方的战略联盟，共同提高两国农业综合生产能力 and 农业国际竞争力。

第五条 组织与实施

一、中智农业合作联委会是本规划相关事宜的决策机构，负责对规划的实施进行监督、供应和评估。双方根据工作需要，协商确定在两国轮流举行联委会会议。两国农业部国际合作主管司局、中国驻智利使馆和智利驻华使馆负责日常联络和协调工作。

二、双方鼓励和支持推动两国政府部门、科研机构、大学等各类组织的交流与合作。

三、本规划框架下的活动应依据双方的资金、人员及其他资源的情况进行，并符合两国国内法律及规定。经费的负担方式和管理由双方协商确定，并作为本文件的补充协议。

第六条 争端的解决

如对本规划的理解和执行方面出现任何分歧，双方将通过直接协商予以解决。如果双方协商一致，可对规划内容进行修改和补充，并作为本文件的补充协议。

第七条 生效日期，合作期限，修改和结束日期

一、本协议自双方各自走完法律程序之日起生效，有效期5年。期满自动续期5年，除非任一方在合同期满前至少提前三个月以书面形式告知对方其意愿终止本协议。

二、在双方达成书面一致同意的情况下，可以修改本谅解备忘录。修改内容自双方各自走完法律程序之日起生效。

三、如果双方同意结束本谅解备忘录，本谅解备忘录的内容在一定时间内或者双方共同确定的一段时间内继续有效，以保证本谅解备忘录中的合作项目的执行。

四、本谅解备忘录的终止不影响双方事先商定的已在执行中的工作。

本协议于2017年5月13日在北京签署，一式两份，每份均以西班牙文，中文和英文写成，双方各执一份，如对文

本解释产生分歧，以英文文本为准。

智利共和国农业部部长

卡洛斯·富尔切

中华人民共和国农业部部长

韩长赋

